

아라카와 인포메이션

미니저널

荒川迷你信息



問い合わせ先の内線電話をかけるときは、
区役所代表 03-3802-3111 を先に
かけてください。

やさしい日本語

●●● 区民交通傷害保険について ●●●

自動車や自転車ですぐにあって、死んだり、けがをした
りしたときの保険です。入院（病院に泊まる）や治療（手当
て）を受ける時、保険金（お金）がもらえます。

申し込みができる人
荒川区に住んでいる人



保険の期間

2019年4月1日24時～2020年3月31日12時

保険料（払うお金・1年分）

- Aコース 1000円（例：死亡・重度障害150万円など）
- Bコース 1700円（例：死亡・重度障害350万円など）
- Cコース 2900円（例：死亡・重度障害600万円など）
- AJコース 1400円（Aコース+自転車賠償責任プラン※）
- BJコース 2100円（Bコース+自転車賠償責任プラン※）
- CJコース 3300円（Cコース+自転車賠償責任プラン※）

※このプランは、保険に入った人が自転車に乗って、他の人に
けがをさせたり、他の人の物を壊したりした時に、保険会
社が代わりにお金を払ってくれるプランです。

申し込み期間

2月1日（金）～3月29日（金）

※金融機関での申込みは3月15日（金）までです。



申込書がある場所

区役所3階区民課、各区分事務所、区内の各金融機関・ゆう
ちょ銀行・郵便局

申請の方法

保険料を持って、申込書に書いてある場所で申込みをし
ます。グループは、区役所で申込みをします。区民事務所
では申込みはできません。

※住所がわかる物（在留カード、健康保険証など）を持っ
て来てください。

問い合わせ

区民課区民交通傷害保険窓口（区役所3階）

☎内線 3782



英語

●●● Resident Traffic Accident Insurance ●●●

This is an insurance scheme to protect you in the
case of death or injury in a car or bicycle-related
accident. You will receive insurance money if you are
hospitalized or if you have to undergo medical
treatment because of the accident.

Who Can Apply

People who live in Arakawa City



Period of Coverage

12:00am, April 1, 2019, to 12:00pm March 31, 2020

Insurance Premiums (Money Paid per Year)

- Plan A: ¥1000 (Ex: ¥1,500,000 for death/serious injury)
- Plan B: ¥1700 (Ex: ¥3,500,000 for death/serious injury)
- Plan C: ¥2900 (Ex: ¥6,000,000 for death/serious injury)
- Plan AJ: ¥1400 (Plan A + bicycle damage liability*)
- Plan BJ: ¥2100 (Plan B + bicycle damage liability*)
- Plan CJ: ¥3300 (Plan C + bicycle damage liability*)

*The insurance company pays for injuries or
damages to another person's belongings if the
person who paid for the plan rides a bicycle and
hits another person

Application Period

February 1 (Fri) to March 29 (Fri)

*Until March 15 (Fri) when applying at a financial
institution



Where to Apply

Civil Affairs Section, 3rd floor of city hall; any city
office; various financial institutions within the city;
Japan Post Bank locations; or Post Offices

How to Apply

Bring the completed application form along with the
insurance premium to the location listed on the form.
Groups can apply at the city hall, but not at other city
offices.

*Be sure to bring something to verify your
address (Residence Card, Insurance Card, etc.)

For More Information

Resident Traffic Accident Insurance,
Civil Affairs Section (3rd floor of city hall)

☎ Ext. 3782



●● 구민교통상해보험에 대하여 ●●

자동차,자전거로 사고를 당하여 사망하거나 부상을 입었을때에 보상받는 보험입니다.

입원과치료를 받을때 보험금 지급을 받을수 있습니다.



신청해당자

아라카와구 주민

보험기간

2019년 4월 1일 24시 ~ 2020년 3월 31일 12시

보험료 (1년분)

- A 코스 1000 엔 (예 : 사망 • 중증상해 150 만엔등)
- B 코스 1700 엔 (예 : 사망 • 중증장애 350 만엔등)
- C 코스 2900 엔 (예 : 사망 • 중증장애 600 만엔등)
- AJ 코스 1400 엔 (A 코스 + 자전거배상책임플랜※)
- BJ 코스 2100 엔 (B 코스 + 자전거배상책임플랜※)
- CJ 코스 3300 엔 (C 코스 + 자전거배상책임플랜※)

※이플랜은 보험에 가입한 사람이 자전거를 타고 타인에게 부상을 입히거나 타인의 물건을 파손시켰을 때 보험회사에서 배상을 해드리는 플랜입니다.

신청기간

2월 1일 (금) ~ 3월 29일 (금) 까지입니다.
※금융기관에서의 신청은 3월 15일 까지입니다.

신청서배부및접수처

구청 3층구민과,각구민사무소, 구내의 각금융기관
• ゆうちょ(우체국)은행,우체국



●●有关区民交通伤害保险●●

遇到车祸(汽车、自行车)时,可以领取死亡保险或受伤时的医疗保险。住院或治疗也...



可以申请的人

居住在荒川区的人士

保险的期间

2019年4月1日 24:00~2020年3月31日 12:00

保险费 (一年)

- A 类型 1000 日元(例: 死亡 • 严重残疾 150 万日元等)
 - B 类型 1700 日元(例: 死亡 • 严重残疾 350 万日元等)
 - C 类型 2900 日元(例: 死亡 • 严重残疾 600 万日元等)
 - AJ 类型 1400 日元(A 类型 + 自行车赔偿责任类型※)
 - BJ 类型 2100 日元(B 类型 + 自行车赔偿责任类型※)
 - CJ 类型 3300 日元(C 类型 + 自行车赔偿责任类型※)
- ※这种类型是指骑车人加入了保险,让对方受了伤,或损坏了对方的物品,由保险公司支付赔偿费。

申请期间

2月1日(星期五)~3月29日(星期五)
※金融机关的申请至3月15日(星期五)为止。

可领取申请表的地方

区役所 3层区民课、各区民事务所、区内的各金融机关、邮政储蓄银行、邮局

申请方法

请带好保险费去申请表上所示地点办理手续。小组报名请到区役所申请,区民事务所不受理。
※请带好能确认地址的证件(在留卡、健康保险证等)。

问询处

区民课(区民课) 伤害保险窗口(区民课)
☎ 3782-XXXX



あらかわくこくさいこうりゅうきょうかい
荒川区国際交流協会(AIC)

TEL 03-3802-3798

URL <http://www.arakawa-kokusai.com>

くやくしょだいひょう
区役所代表 03-3802-3111